

МОДЕЛЬ УЧЕБНОГО КОНТЕКСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА ЭТИКЕТНЫХ ТУРКМЕНСКО-РУССКИХ СООТВЕТСТВИЙ

А.М. Эсенова, 3 курс

Научный руководитель – М.П. Концевой

БрГУ имени А.С. Пушкина

Стремление познать культуру друг друга и речевое поведение является одним из образовательных приоритетов. В межъязыковой сетевой коммуникации большое значение имеют электронные словари, сервисы и системы компьютерного перевода [1]. Вместе с тем, они далеко не всегда могут адекватно передать семантику важнейших речевых конструкций, что неизбежно сказывается на эффективности межкультурной коммуникации [2]. Сравним особенности перевода «Google Переводчика» туркменско-русских фраз. Начнем с приветствий:

Salam! – Привет!

Gowmy ýagdaýlaryňyz? – Как дела?

Öý içeriler (дома) nähili? – Как внутри?

Во всех случаях выше, а также и ниже была использована вежливая форма обращения на «Вы», но переводчик использовал обращение на «ты», что может повлиять на успешность коммуникации.

На самом деле ожидался следующий перевод:

«Здравствуйте!»,

«Как ваши дела?»»,

«Как у вас дома (дела)?».

Обратимся к формулам прощания:

Sagboluň! / Hoş galyň! – Спасибо! / До свидания!

Sagaman otugyň! – Плотно держаться!

Saglykda görüşeliň! – Увидимся в добром здравии!

Слово «Sagboluň!» имеет два значения, а именно: «Спасибо!» и «До свидания!», потому вариант Google translate ошибкой можно и не считать, но переводчик должен был предложить два варианта, чего в действительности не сделал. Корректный перевод «Sagaman otugyň!» значит «Оставайтесь в здравии!», и здесь перевод был осуществлён неправильно.

Перейдем к поздравлениям и пожеланиям, ведь туркменская речь богата этими фразами.

Поздравления:

Gutlaýaryn! / Gutly bolsun! – Поздравления!

Если учитывать окончание (1л., ед.ч.), то переводится «Поздравляю!».

Doglan günüň bilen! – Поздравляю с днем рождения!

Пожелания бывают на каждый случай разные, ниже перечислены наиболее распространенные варианты.

При рождении ребенка:

Ýaşy uzyn bolsun! – Пусть он проживет долго! (а лучше «Долгих лет(ребенку)!»)

Просьба:

1) Kyn görmeseňiz haýuş edýärim ... – Пожалуйста, если ты не против...

2) Gaýrat ediň... – Пожалуйста, попробуйте еще раз...

1) Если вам не сложно, могу я попросить...

2) Сделайте одолжение/ приложите все усилия...

Выражений благодарностей в туркменском языке большое количество, ниже приведены некоторые из них:

Sagbolun! – Спасибо! Kõr-kõpsagbolun! – Большое спасибо вам! Taňry ýalkasyn – Bile ýalkasyn! – Да благословит вас Бог – благословит вас вместе! *Да благословит вас Бог – благословит и нас вместе! Minnetdar! – Спасибо! *Благодарен/на! (в туркменском языке слова не различаются по родам, для этого можно использовать слова, обозначающий род); Dõwletiňiz artsyn! – Пусть процветает ваше государство! *Пусть процветает ваш очаг!

Таким образом, Google translator переводит большинство туркменских фраз формально правильно, но не учитывает глубинную семантику и синтаксис речевых оборотов, которые основаны на национально специфических и социально закрепленных стереотипах общения. Поэтому, фактически он переводит неправильно, используя прямое значение. Ситуацию можно улучшить, расширив приняв участие в совершенствовании «Google Переводчика», вводя больше значений конкретным словам и устойчивым фразам. На главной странице «Google Переводчика» можно проверять переводы и предлагать собственные, выбирать лучше переводы слов и фраз из нескольких вариантов перевода. Прежде чем внесённое исправление будет показываться всем пользователям как подтвержденный перевод, его должны подтвердить участники сообщества Translate Contribute, что может занять немало времени. В случае успеха, подтвержденные переводы показываются с пометкой Badge.

Для решения конкретных образовательных задач по переводу важных коммуникативных фраз с туркменского на русский язык была разработана действующая модель контекстного компьютерного туркменско-русского переводчика. Контекстный переводчик (переводчик по наведению) – приложение, предоставляющее перевод текста, находящегося под курсором мыши. Подобная схема работы экономит время, не отвлекает пользователя от работы, позволяет быстро улавливать общий смысл текста. Контекстный перевод избранных формул вежливого обращения с туркменского на русский язык был смоделирован с помощью эвристического использования в вычислительной среде браузера стандартного инструментария HTML. Для создания действующей модели переводчика предлагается в коде страницы выбранный текст заключить в контейнер с тегов с его переводом (толкованием) согласно шаблону:

```
<a title="перевод (толкование) текста">исходный текст</a>.
```

Например, код перевода фразы с туркменского языка на русский:

```
<a title=" Увидимся в добром здравии!"> Saglykda görüşeliň!</a>.
```

Отображение перевода осуществляется прямо на веб-страничке в модальном окне браузера при наведении. Пример действующей модели контекстного компьютерного туркменско-русского переводчика можно посмотреть по ссылке <http://medialex.brsu.by/Esenova.htm>.

Данная модель позволяет реализовать также пословный перевод связного текста или служить контекстным электронным словарем. Для этого следует применить шаблон предлагаемого кода к каждой переводимой конструкции (в данном случае к каждой лексеме). Например:

```
<a title=" Пусть дом, в который попала невеста будет счастливым!">Baran ýerine ayagy düşsin!</a>
```

```
<a title="Пусть будущее будет прекрасным!">Alny bagty açyk bolsun!</ a>
```

```
<a title="Извините"> Bagyşlan</a>
```

Предложенная модель контекстного переводчика и словаря может быть использована при изучении любого языка, для пополнения и закрепления словарного запаса и усвоения аутентичных идиоматических выражений и фразеологизмов.

Предложенная модель контекстного переводчика не требует установки на персональный компьютер, предоставляет возможность многократного прохождения материала, интуитивная в управлении и не требует никаких специальных навыков для использования. Наряду с дидактическими достоинствами данной модели следует учитывать её ограничение, выражающееся в том, что представленная модель не является полноценным переводчиком и ограничена только строго определенным набором фраз.

Разработанная модель предоставляет собой полезный инструмент, позволяющих повысить эффективность усвоения языкового материала. Она может быть использована при введении нового материала и его закреплении на уроках иностранного языка для изучения любой тематики любого уровня сложности. Данная модель может быть эффективна при элективном и самостоятельном изучении иностранного языка.

Список использованных источников

1. Концевой, М. П. Semantic Web в категориальном поле виртуальности / М. П. Концевой // Коммуникативное пространство и информационное поле в языке и речевой деятельности: сборник материалов Республиканской науч.-практ. конференции, 12.04.2018 года, г. Брест. – Брест: БрГУ имени А. С. Пушкина, 2018. – С. 70–74.

2. Концевой, М.П. Моделирование виртуального диалога для учебных мультязычных коммуникаций / М.П. Концевой // Коммуникативное пространство и информационное поле в языке и речевой деятельности: сборник материалов Республиканской научно-практической конференции, 19.04.2017 года – Брест: БрГУ, 2017. – 158 с. – С. 57-62.